

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N^o 77.

A.

EVVRES EN RIME.
DE
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—
M DCCC XC

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES É JOURS
D'ÉZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piér' ékoutant dès Poète' la chanfon,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne félebrés:
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupiter la voulonté!
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursit le reluizant : l'oskur éklérfit.
Lui, san péine le taurs dréfe droét : é démonte le hautéin :
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus á fètè sa mézon.
Ékout' oiant é voiant : É la justife ranje selon droét,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Pèrsés.
Or sus terre n'á pas sanplus une sorte de tanfons :
Deus an i á. L'une téle ke bién la sachant, tu la louras :
L'autr' ét digne de blám' : Élez ont le kouraje divixé.
Kar l'un' émeut é la guérre kruél' é la noéze ki malfét,
La malureux' ! aukun ne la veut, més saurfe du déstin
Par le vouloér dès Dieus la méchante kerél' an oneur mét.
L'autre miéure premiére la nuit ténébreuze la porta :
Més de Saturne le fis ki á fét sa demeure du haut siél,
Pour lez uméins sus terre la mit, la miéure de beaekoup :
Kant l'ome même ki ét féniant él émeut á travailler :
Lours ke selui ki se tiént oéxif, voét l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure sogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajîér. L'anvi' s'anflanme de voéxin à voéxin,
 Sur ki amasse du bién. oꝝ uméins fête noéte fera fruit:
 Kant le potîér anvî' le potîér, le mason le mason poéint:
 Gueux au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prendra.

AU PÈRES, mè bién se propos au fons de ton ésprit:
 É fête noéte ki eime le mal ne débauche ton ésprit,
 Toé muzant aus plés, ékouteur mizérable du parkét.
 Kar l'out n'èt guére grant de prosés é de plés à seluila,
 Chés ki le vivr' asuré ne sera de rezérve toulézans,
 Bién revenant, ke sa tère produit, manjâle de Sérés.
 Dont soulé, remuér tansons é keréles tu pouroés
 Sur les biéus d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
 Fér' éinfin. Par koé défidons la keréle de nous deus
 An toute droét' ékité, ki de Dieu vient très bone toujours.
 Kar nouz avons déjà fét partâj', outre de grans biéus
 Autres ke m'as rapiné, pour les donér an disipant tout
 Aus jûjes manjeprézans, ki voudroét fête kauze rebroullér,
 Saus k'il sont, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut:
 Nî konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourz a.
 Kar les Dieus kaché ont pour les punir aux omes leur vi:
 S'éinfi n'étoét, à ton éte seroés déz euvreꝝ an un jour
 Pour te tenir, si vouloés, san rien fére par toute l'anné'.
 Éinfi desur la fumé' tu métroés an sauf le gouvérnal:
 É le labour des beus é mulés ki travallet, se pédroét.
 Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son ésprit
 Dès ke le kaut Promété' li donant ûne trouffe le tronpa.
 Pour se desur lez uméins il sonja dés douloureux maus.
 Kâch' é reférre le feu: ke depuis d'Iapét le bon ansant
 Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,
 Danz ûne kreuze férul', odesù de se Père foudroéieur.
 Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.

Au l'ansant d'Iapét, ki desur tous és fin avizé,
 Éte tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,
 Pour toé mêm' vn grand mäl, é pour lez uméins ki viéndront.
 Kant au lieu de se feu mal leur doneré, dukél eutous
 Éjouiront leu keur, chérifans leur douffe malurté.

Éinfi dit: é dez uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.
 Là même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoés d'om' é vértu.
 É k'i la fasse de fajs' aus viérjes déésses resanblér,
 Bèle, d'émable fason. ke Minérve li montre kom' il faut
 Fér' ouvrajes mignons, é titre la toèle de grant art.
 É ke Vénus la doré li répand' une grasse toutautour
 Sur son chéf, é dexirs facheus, é soufis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veul chénin é désevant keur,
 Trébién Mérkur' i mète, le portemesaje Tuargus.

Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roé.
 É tousoudéin Vulkéin renomé, ki de sés deus hanches klochant va,
 Fét de la tèrr' une sinple pufél', au gré du Saturnin :
 É la Dééssé Minérv' auz ieus äzurins, si l'atourna.
 É lès Grasés Déésses avèk Péithau ke l'oneur suit,
 Par toule kaur li metoét chénonés d'aur : É toutalantour
 Lès Sérons chevelús la paroét de flourétes du Printans :
 E touson äkoutremant desur éle, Minérve l'ajansa :
 É dans lá poétrine le portemesaje Tuargus,
 Fraud' é flateur langaj' é le keur desevant li apréta,
 Par le vouloér de Jupin le tonant graus : aussi le kourriér
 Dés Dieus mit la paraul' : É noma la puféle du beau nom
 Nom TOUTEDON : Dautant ke touséus ki d'Olinp' abitans font,
 Don li donoét, le maléur dés pauvrez uméins invantís.

Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,
 Vérs Epiméteus laurs Jupitér Pére mande Tuargus
 Vite kourriér dés Dieus, ki le Don méne : Més Epiméteus
 Léssé le bon konsèl de Prométeus : K'il ne refút pas
 Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandát
 Ranvoéié, k'i n'avint aus mortéls kélke malurté.
 Més l'aïant já refu, kant ut le mäl il s'an apérsut.

Kar paravant isibas dez uméins lès peuples vivoét bién,
 San mal, loéing d'annui, sans auküne péine maléze,
 Sans maladi facheuze, ki fét venir auz omes leur maurt.
 Kar biéntaut lez uméins parmi la mizére se font vieus.

Més la femél' autant de sa méin le kouvéikle, répandit
 Hauré la boét' o'z uméins douloureux maus, k'éle pronpansa.
 Éspoér jeul kome dans kék : mézon fort' ä débrizér,
 Réjte léans aus bors de la boét' : é dehaurs ne vola pas.
 Kar paravant le kouvéikle remis à la boète resérma,

Par le vouloër de l'amassenuau Jupiter chevrenourri.
 Mès milèz autres douleurs vont parmi les omèz errant :
 Kant, é la tèrr' ét pléine de maus é pléine la gran mèr.
 Aux omes lès maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
 Aus mortèls vièndront dès grièves mièzèz aportèr,
 Sans dire maut : aussî Jupiter leur aute le parlèr.
 Éinsi ne peut s'évitèr nulepart l'antante du gran Dieu.

Mès si tu veus moè mèm' un konte tout autre te kontré
 Jantimant toudulong. Toé, mè-l'odedans de ton ésprit :
 S'èt kom' akoup sont nés lès Dieus é lèz omes mortèls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse doré fut
 Sèle ke font toupremièr lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Eus suret' laurs k'ausièl ankaure Saturne komandoèt :
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristèse d'ésprit
 Sanz é dehaus annuis é travaux : é la vièlése fâcheuz'
 Aukunemant ne venoèt. É de piés é de méins se resanblans
 Mêmes toujours, gran fête menoèt bièn loéing de toulès maus.
 Puis kome surmontés de somèl i mouroèt : é de tous bièns
 Il jouisoèt : É le cham donevi de li même raportoèt
 Faurse bon é beau fruit. Eus librez é frans de voulonté
 Fèzoèt vi arekoè l'égalians à même si grans bièns.
 Aur après ke la tèrrc kouvrit fête rasse de mortèls,
 Sont lès bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,
 Démons furtèrréins lès gardeurs dèz omes mortèls,
 Kî prenet gard' aus droès é méchans sès. D'ér abilèz vont :
 Vont partout sus tèrre l'émable richèsse départans.
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charje Roiale k'i fèzoèt.

Mès la segond' anjanse ki fut beaucoup pire, d'arjant
 Là firet ètre depuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont,
 A sèle d'aur ne parèse de kours ne parèse de l'ésprit.
 Mès sant ans auprès de sa mèrre sogneuze, toutanfent
 Un om' étoèt nourri, nîse, tandr', okouvèrt de sa mèxon.
 Puis kant l'âje venant amenoèt l'antière pubèrté,
 Un tans kourt i vivoèt aians de la péin' é du tourmant
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé
 S'astèuir antr'eumèmez : é lès Dieus il ne vouloèt pas
 Sérvir, nî sur lèz autels dèz Urcus fère trebièn,
 Éinsi k'i faut, sakrifis' uzité, kome preudomes fèzoèt.

Or Jupiter kouroufé lez abima : kâr i ne rendoët,
Ni le devoër ne l'oncur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans font.

Mès après ke la terre kouvrît fête rasse de mondéins,
Eus font surtérreïns apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke segons, d'un oneur toutefoés onorés font.

Puis Jupiter, dez uméins diférans de paraule, fit un tiérs
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rién ne resanbloët :
Janre de frén', aurrible, kruél. ki avoët kure sanplus
Fère de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoët
Poëint de froumant : É de dur diamant il avoët le felonkeur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoët. Tèrriblez à tantèr
Leurs méins, sur dés manbres mafis, dez épaules s'alongoët.
Armes d'éreïn il avoët, é d'éreïn leur méxon i sézoët,
É bezognoët de l'éreïn. É n'étoët an uzaje le fér noër.

Scusî tués dés méins lez uns déz autres, de Plüton
Dieu rigoureux dans l'angle demeure' ofküre défandus,
N'ont nul oneur : É la moit noérâtr', aurribles k'i font eus,
Léx a pris : É de l'alme soulélè léffaret la klérté.

Mès après ke la terre kouvrît fête rasse de mortéls,
Autre kâtriém' anjanse desus lâ terre Toupéssant,
Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,
Juste miëur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés font
Lés demidieus de set âge premier sur terre toutautour.
Aur é la guërre méchant' é la mèlè' dés rudes konbas,
Léx uns tué davant Tèb' au sét pauraes, ke Kadnus
Konstruizît, kome là debatoët d'OEdipe le bérjał :
E léx autres, menés atravèrs lés flaus de la gran mèr
Danlésnaus à Troè' pour amour d'Élén' au rich' é beau poël.

Or là tous lez anvelopa du trépas le final saurt.
Puis alékart dez uméins leur ballant vivr' é sejour bon,
Lés retira Jupiter aus bous de la terre demeureans.
É là font abitans é de soëing é de tristèse d'esprit
Libres, desur le profond Oséan aus ilez dez Eureus,
Lés Eureus Éraus. É pour eus san lassèr abundant
Paurte le cham donevi troéfoés l'an son miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamés lez uméins sinkièmes frékantés!
Mès ou ke né paraprés ou davant eus fusse trépassé!
S'ét asteure le janre de fér. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pês, de travał é mižère se pèrdans
E ruïnans. lès Dieus leur donront pèinez é tourmans :
Mès toutefoès il aront kéke dous bièn parmi le dur mal.

Or Jupiter sète rasse d'umèins de paraule divixés
Pèdrà, laurs ke chenus il aront au tanpes le poèl blank.
Plus le pèr' aux anfans, ni ne sanblet ô Père lež anfanž :
D'autež à autes n'â foè : Dež amis n'èt plus la loiauté,
Tèle kom' auparavant : Ni le frère le frère ne tiènt chièr.
Leurs pèr' é mère ki sont toufoudein vieus, il vilipandront :
Voère lež outrajeront de propaus indignèz é fâcheus,
Lès malureus, ne sachans redoutèr Dieu. Mès i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki lež ont nourris, le lolèr du,
Anpognedroès. Leurs villez i vont détruire parant'r'eus.
Plus l'ome droèt é de bièn é de foè nule grasse du bièn sèt
N'èt reſevant : Plus taut l'ome sèžant injur' é faurſèt
An révéran's il aront. An leurs méins vérgogn' é réžou
Plus ne fera. le méchant ô mižeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofanfèr.
An tous lès malureuž omes ét une rāje, ki lès suit,
Malrenomeuže, joleuže du mal, dépiteuž' à regardèr.
É defetans au fièl de la tèrr' au larjes chemins lons,
Leur beaukours (k'él avoèt) é kouvért é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dès Dieus lès traup dépravés omes lèſſant,
Vérgogn' é juſtife vont. É douleurs ſacheužes demourront
Aus malureus maurtièls : É du mal ne fera la guèrižon.

AUR ASTEUR' une ſabl' aus Roès ki la sāvènt je kontrè.
Au rouſignaul au kou grivelé par'l'éinſi l'éparvièr,
Haut d'une poèint' anamont deſamèin le trousant é le portant.
Lui, ſe trouvant de la ſèrre krochú pèrſé toutalantour,
Kri ſe plègnant. L'oèžeau le tenant de ſe maut le rudoèia.

Au malureus, tu te plèins? un plus ſaurt aore te tiènt pris.
Faut, kéke chantre ke foès, ke tu viènes lapart ke te portèr.
Mon dinèr, ſi je veu, te ſeré : ſi je veu, je te lèré.
Fou, ki vouđra pèrapèr dès plus ſaurs ſoèble réžiflèr.
Guein deſur eus i n'ara, mès, outre la honte, dež annuis.

Éinſi dež èles planant li remontroèt l'iſuèl éparvièr.
Au Pèrſès, la droètùre ſui : l'outraje ne pourſui.
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vaſſant

*Ézémant ne le peut soutenir, ki sakâble desous lui
 Envelopé de maleur. Mieux vaut sêle voëie par aÏseurs
 Pour bien suivre le droët. Droëtûre l'outraje débëllant
 Gangne venant à sa fin. Kêke saut s'an avize le santant.
 Justis' étant tortû' a soudéin lès parjurez auprès.
 Un bruit droëtûre suit kêke part k'él aÏse tirallé'
 Dêz omes manjeprézans, Kand il font leurs jujemans taurs.
 Mês ele suit déplorant la sité dès peuplez, é leu' meurs,
 D'ér abilé', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
 Pour se ki l'ont déchase', k'i ne l'ont pas droëte départi.
 Mês, ki la justise font, tant aus sitoiéns k'ox étranjiérs,
 Droëte ne rien dépravant, é du droët n'outrepasset la rézon:
 Leur vile guëte florit : lès pcuplez an éle s'éguéront.
 Par leu terre demeure la Pès nourrisse dêz ansfans:
 É Jupiter aularjevoiant male guërre n'i mêt pas.
 Onk ox uméins ki la droëtûre font la dixète ne kourt sus,
 N'autre méchéf. mêt font toutez euvres de fêt' é de plézir.
 Forse vitâle la terre produit : lès chênes de leur mons,
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abélez é leur miél.
 É lez ouêles laniérez o tans se recharjet de toézons.
 Lès fâmes font sanblables toujours aus pères lez ansfans,
 Ont soézon sanséffe de biéns : é ne vont voguér an mër
 Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
 Mês à touses à ki plèt l'outraje méchant é le forfêt,
 Leur jujemant Jupiter aularjevoiant i rezoudra:
 Même souvant l'antière sité soufre pour l'ome pèrvèrs,
 Kand i komèt de la faut', é brasse l'outrāj' é le forfêt.
 Lors Jupiter desur eus delafus surcharje de grans maus,
 Féim é pest' àlafsôls. Lès peuplez i meurent toupartout.
 Fâmes ne font ansfans. Mèzons se dépeuplet touléjours:
 S'èt du vouloér de se grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
 Ou kêke grand arme' défera d'eus, ou kêke lieu fort,
 Ou Jupiter punira leurs vèsseaus an pléne mër pris.
 AU GRANS Prinsez é Roés é Signeurs, vous mêmez avizécs
 Tél jujemant. Pourtant k'auprès dêz uméins i a toujours
 Dès Dieus inmortéls, ki remarket touses ki de faus droés
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divine mépriézans.
 Kar troés dis miliérs il i á sus terre toupéssant*

D'inmortéls à Jupin, lés gardeurs dèz omes mortéls.
 Ki prénèt gard' é remarket isî lés droés é méchans sés,
 D'ér abisés, ki revont vizitér sus tère toupartout.

Justise fille du grand Jupiter, ét vierje de gran laus,
 Bién onoré, révére' dés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfèt,
 Vite, séant auprès Jupiter son Père Saturnin,
 Dés omes va déklarér le méchant keur, pour fére piéier
 Par le sujet lés taurs des Roés, ki de male voulonté
 Vont aßeurs k'i ne faut de travers lâ droétüre tournér.
 Donke prenans bién gard' à sés, Vous Roés radrésés vous
 Manjeprézans : é le droét dépravé, oubliés-l' é le léffés.

Pour soé mém' il apréte le mal ki l'apréte pour autrui :
 É ki le mal konséil', i resant la malisse du konséil'.

L'euç du grand Jupiter toute chauze volant é konoéssant,
 Tout se ki ét isibas, s'il veut, il aviz' : É davant lui
 N'ét reselé kéle justise sèt cheke ville dedans soé.

AUR ASTEURE ni moé ni mon ansant justes ne soéions
 Aux omes téls kom' i sont. Kar s'èt mal juste se montrér,
 Puis k'ofibién l'injust' a le plus grant voére mißeur droét.
 Més je ne kuide ke Dieu soudroieur mén' à fin touse mal sèt.

AU PÉRSÈS boute donk an ton keur tous sez avis bons,
 Droétur' oiant é krolant, é la fors' oubli dutout an tout :
 Puis k'oç uméins sète loé fut pauzé' par le Saturnin :
 Aus poésons, oézéaus, é bêtes kruçles, par antr'eus
 Soé manjér : kar an eus nule justifs' étre ne pouroét.
 Méz oç uméins i dona la vré justisse ki vaut mieus :
 Kar si kékun la sachant é konoéssant, justise méintient
 Par dit é sèt, Jupiter aularjevoiant le bénir doét.
 Més ki alant témognér jureva parjure de son gré
 Mantant faus : é le droét violant ajamés se fera tort,
 É sa ligné' san ira paraprés ofsküre délèssé' :
 Més la ligné' du loial paraprés plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN dezirant je te di, Pérsès malavizé,
 Au vise lon parvient toutakoup : toutakoup tu le pranras
 Éxémant. Le chemin ét kourt : i demeure toutauprés.
 Més lèz immortéls ont mis odavant de la vértu
 Péin' é sueur : le chemin vérx él', ét long é maléxé,

*Roède premiér, raboteus. Més kant à la sime tu viédras,
Bién k'il fût facheus, paraprès se retrouve tout éxé.*

*Trebon é faje selui ki de soé toute chause konoéssant,
Pourvoéra la miç-ure ki viént à l'isú de se fil fét :
Bién bon é sáje selui ki du bién dixant ún avis kroét.
Més ki de soé ne konoét se ki faut, ni d'ún autre le konsèl
An l'esprit ne resoét, vrémant selui ét ome féniant.*

*Més тоб аiant souvenanse toujours de l'avis ke te donré,
Fé kéke fét, Pérsés noble sang : ke la féim de ta méxon
Soét anemi : ke la biénkouroné' dáme jantile Sérés
Soét son ami : é de vivrez abondans ranplife ton ni.
Aussi la féim dutout ét sortabl' é s'akoste du féniant.
Dieus é uméins kouroufés ansanble detéssét, ki oéxif
Vit de paréle fason kome font les guépez époéintés' :
Kí des avétez iront détruire la péine, la manjant
OÉxivéz. Aur i te faut kék' onéte labeur sér'a pléxir,
K'an séxon pour toé de vitáse se ranplifet tés nis.
Léz omez an labourant font riches de fruis é de bétaç :
É mém' an labourant déz inmortéls favorizé
É dez uméins tu seras. Biénfort il abaurret le féniant.
Nul dezoneur de trauaç : més d'oéxiveté dezoneur viént.
Més si travaçes, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant
T'anvira. La richéffe t'améin' é l'oneur é la vértu.
Més kéke saurtüne k'és fét tout le miçeur, de travaçér :
Si retirant l'esprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaçant.
Honte, ki n'ét bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti :
Honte, ki aux omes fét beaucoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la faute de biéns : dés biéns asuranse l'oneur suit.
Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaucoup.
Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns
Ou de la lang' an amafs', éinfin ke souvant il aviéndra,
Lors ke le guéin dez uméins miçérablez abuze la pansé',
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprés suit,
Ézémant lés Dieus le défont : d'un tél ome chéront
Lés méçons ruinés' : Bién peu sa richéffe demourra.
É toudemém' à ki fét taurt au supliant ou étranjiér :
É ki de son frère va malureus korrondre le féint lit,*

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vérgogne s'éxant.
 Kontr' ifelui Jupitér lui même s'égrit alaparfin
 Pour s'éx aktes méchans d'üne bién dūr' amande le charjant.
 Més l'ésprit remuant ke tu as dutout aute de sés sés :
 É sakrif' aus Dieus inmortéls, éinfi ke pouras,
 Bien nétament : kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
 Praupise-lés kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,
 Soét t'an alant kouchér, soét kant le jour alme reviéndra,
 Pour fére k'avérs toé favorables se randet é bontis :
 Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.
 Sil ki t'ém' au bankét konviras, non ki te héra :
 Més sur tous konvi, ki demeure' auprès de ta méxon.
 Kar si te vient kék' afére nouveau ki rekiére sekours pront,
 Lés voéxins toudéséins viéndroét, le parant se reséindroét.
 Vn voéxin mauvés, si tu l'as, s'ét pérté : le bon, guéin.
 Vn ki a bon voéxin, tout oneur il a, pléxir é konfort :
 Sans le méchant voéxin possbile ta vâche ne mourroét.
 Prandras juste mezure du voéxin, juste la randras,
 É de la même mezur' é mişeur' ankaur, le pouvant bién :
 A se k'après, le bezoeing t'avenant, tu retrouveus le pléxir.
 Tout le méchant guéin sui : le méchant guéin n'ét ke malurté.
 Éime ki bién t'émera : é rekiér ki rekérre te viéndra :
 Faut donér au donebién : é ne rién donér, au ne donant rién.
 On don' à ki donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
 Bon le donér, mauvés le piler, ki la mort don' ou donra.
 Kar l'ome frank de vouloér, ankauré k'i fasse de grans dons,
 A grant éxe du don k'il a sèt, é se plét de l'avoér sèt.
 Més ki le va rapiné de son outrekudanse le raslant,
 Kélke petit ke se soét, il ofans' é travérse le bon keur.
 Kar si defus le petit lé petit tu resérreç amassé,
 Dru si le sés é menu, le petit gran chauçe deviéndra.
 Un, ki defur se k'il a boute toujours, soufréte fuira.
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danç üne méxon.
 S'ét le mişeur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'ét pléxir touprét le trouver : s'ét un krevekeur grand,
 Pour ne l'avoér, de chomér. Je t'avérte donke d'i pansér.
 Kant le müiantameras, kant l'áchéveras, tir' à granspaus :
 Fé de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rién.

*Kant le loier tu diras à l'ami, bon soët é sustzant:
 Au frér' an te riant le témoeing de l'afère tu prandras:
 Égalemant défians' é fians' ont déz omes pérus.*

*Més k'üne fāme ki fèt le métiér, ne séduize ton esprit
 D'un langaj' afété, ton ni piçeréffe rechérchant.*

Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé ftiér peut.

*Fis, ki ünike seroët, gardroët d'un père la méxon
 Sans la déronpr' : Éinfin kroëtroët la richéffe de l'outél.
 Méz viél puiffes mourir i deléffant autre segond fis.
 Éxémant Jupiter à pluzieurs baffe de grans biéns.
 Pluzieurs plus sogneront : é sognant plus, plus il akérront.
 Aur si dedans ton keur le kouraje dequire d'amassér,
 Fé-ç-éinfin, de l'ouvrāje toujours sur ouvrāje recharjant.*

SI LE PROËME TE PLËT TU

ARAS LÈS EUVREZ

É LÈS JOURS.

LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

LÈS Pléiades le sang d'Atlas, kant éles refourdront,
 Laurprime fè moéffons : le labour kand éles défandront.
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élex avaulan
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,
 Soé dékouvrir, aupoéint ke le fèr se komanse d'éguizér.
 S'èt dés chams la maniér', à tousseus ki se tiénet ebérjés
 Prés la marin', à tousseus ki dedans lès vaus ékavéins bas,
 Loéing de la mér ondeux' üne kontré grâffe de téroér
 Sont abitans. Séme nu : fè nu le labour de la charrú:
 Fè nu les moéffons, Si tu veus toulez euvres de Sérès
 Bién sognér an séxon, télemant k'apropaus é de séxon
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'allés maléxé
 Aus méxons d'autrui kounižér sans rien i avansér :
 Éinsi k'à moé denaguière tu vins. Més moé je ne veu plus
 T'an mezuré ni donér. Va va bezognér (malavizé!)
 A la bezongne ke lès Dieus ont doné aux omes antans:
 Pour n'alér, anchagrigné de kouráj', é ta sám' é tež anfans,
 Onke la vi kété par les voéxins, ki te léront.
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més fi revas plus
 Lés fáchér, ne feras ton asér' : é diras mile réxons
 Sans proufítér : se seront maus pèrdus : Més fi tu m'an kroés,
 Véras pour te pouvoér de dixét' é de déte garantir.
 POUR LE PREMIÉR le manoér é la sam' é le beuf labouréur faut,
 Fame, je di sérvant, non époux', é ki suive le bétal.

Puis toute chause ki faut à la mézon, prête la tiéndras :
 Pour ne demandér à tél ki refuzerà : é tu demourroés.
 L'eure se pass' é le tans, é se perdant l'œuvre s'amoéindrit.
 Més à deméin ni après ne remé, ke tu puissez ojourdüi.
 Kar l'ome treinebezongne jamés, ni selui ki deléra,
 L'ére jamés n'anplit. la bezongne s'avanse du bonsoéing.
 Més le deléiebezongne toujours konbat mile tourmans.

Laur ke la forse de l'ápre soulél se rafét : é relâché
 Fét la sueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors
 Dieu Jupiter valureus : kant s'ét ke la pérsonne chanjant
 Plus disposte se fét : kar laurprime l'ástre chaleureus
 Sus le somét deuz uméins ala mort nourris se tenant peu
 Passe dejour : més léffe la nuit plus longue séjournér :
 Laur ke le boés ke le férjette parbas, moéins se trou' aus vérs
 Étre sujét : ke la seuze li chét, é k'i séffe de pouffér :
 Laur i te faut búché' soégnant la bezongne de sézon.
 Troés piés au mortier, ó pilon troés koudes tu donras
 An le koupant, fét piés à l'éseul chéke fút de sa grandeur :
 Més si de huit tu le fés, au bout le malét tu retiéndras.
 Jante de troéz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,
 Pluieurs boés tortus. Si le treuvez, aporte l'étanson
 Chés toé (chérche le bien par lés montagnez ou lés chams)
 D'ieuze de choés. kar s'ét le plufort pour sérvir à des beus,
 Kant le valét de Minérv' au sép le fichant é l'arétant,
 Bien chevié bien joéint à la hé' du timon l'apropriera.
 Fé ke tu és chés toé deus charrús prétez à sérvir :
 L'une la hé d'üne piése du long, é l'autre de deus soét.
 Ronpant l'une, soudéin sur lés beus l'autre tu métróés.
 D'aurm' é loriér si tu fés le timon lés vérs ne le gatront :
 Fé-le de chéne, le sép : ton étanson, d'ieu'z. É de neuv ans
 Deus beus mález aras : ki seront laurs bons à travallér
 D'áje molén, é de forse : ki éxément ne se randront.
 Seus si dedans le sílon ne métront an piéses la charrü
 Hérgnans : non du labour demifét la bezongne ne léront.
 Aur kéke bon varlét de karant' ans lés méne, Manjant
 Son péin par kartiós, ki seront huit piésez à chákun.
 Lui son ouvraje sognant le raion síloné tire bien droét,
 Poéint ne béant après sez égaus : més l'éspřit à son fét

*Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,
Pour la semâj' égalér, se guétant de ne surfermé un gréin.
Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes s'amuzant.*

*PRAN bién garde, foudéin ke la voés de la grû antandras,
Kant toulezans biénhaut dan lés nûs èle s'èkrira,
Kant du labour le signal, é la sèzon moète démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :
Lours i te faut asenér lés beus kornus à la mézon.
Èxémant i se dit, prete-moè tés beus é ta charrû :
Èxémant à sèla se répond, j'è afère de mès beus.
Un riche dans l'èsprit se dira, Faut fèr' ûne charrû,
Saut é ne sonje k'i faut sant piésez à fèr' ûne charrû,
K'on doèt auparavant dans l'outèl portér é ferrér.*

*Dés ke premiér le labour se dénonserä aux omes mortèls,
Lorx i te faut ansamble kourir toè mêmez é tes jans,
Sèk é moulé labourant, du labeur san pèrdre la sèzon,
Hâtant faudematin, ke ta tère se charje de bon blé.
Au printans bineras : é l'été le guérèt ne te faudra.
Mè la semâj' ô guérèt tandis ke la tère vol'au vant :
Trés ke bénit le guérèt chafemal ki apèze lez ansans.*

*Pri Jupiter Tèrriér, é Sérès Dâme de haupris,
K'il faset charjér à bien la sakré' manjâje de Sérès,
Dés ke premiér te métras ô labour : kant s'èt ke le manchon
Anpoégnant, l'éguilôn dés beus à l'échine tu tiéndras,
Kant tireront au joug le timon : mès kèlke petit gars
Dèrriér d'ûne piauch' aux oèzeaus gran péne donroèt
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
Trés bon il ét ox uméins mortèls : le dezordre toumauvés.
Ènsin abas lez épis se reploèront tant i seront pléins,
Kant paraprès bone fin Jupiter de l'Olinpe donér veut.
Lés érigné's chaseras dés vèsseaus : j'èspère k'èzé
T'èjournas chés toè dégoulant tés vivrež amassés :
È k'au blank renouveau revenant eurus, ne regardras
Vèrs lèz autrež : ûn autre plutaut soufreteus te rekèrra.*

*Més s'ô retours du soulèj de la tère sakré' le labour fès,
Moèsoneras toutafis : à pognés petiautes tu siras :
Les liras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :
Portras tout danx un panerèt : Biènpèu te regarderont.*

Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chèvrenourri,
 Pourf' oz uméins mortèls ne se fèt akonoétre sa pansé'.
 Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prandras.

KAND koukou le koku dés feules du chêne dégoéçant
 Auprime lès mortèls réjouit sus terre toutautour :
 Si Jupiter troéfoés sanséffe la plûiè répandoét,
 Tanke du beuf an terr', é ne pass' é ne léffe, le fourchon :
 Par se moién ô premiér laboureur se régâle le dèrniér.

Garde tout an l'ésprit biensforbién : é ne t'oublî pas,
 Laurke le blank renouveau véras é la plûiè de sèzon.
 Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulèl vu :
 Mém' an ivér kant s'èt ke la gran froéd lèx omes sèrrant
 Lés tiént klaus, (L'ome non paréseus fèt grand' ûne mèzon)
 Laurs de l'ivér facheus le maleur ne te surpréne konfus
 An povreté, ke de méin déliè tu ne préffes le pié graus.
 Kar sous véin éspoér demourant soufretèus, l'ome sèniant
 Beakoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.
 L'éspoér mal fondé l'ome pauvr' à dixète réduira
 Poltron asis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoét.
 Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontrez à tès jans,
 Vous ne serés toujours an été : pourtant fètes vaus nis.

JANVIÉR moés fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,
 Fût-l', échevant lès fortes jelés', ki, la bixè souflant laurs
 Sus terr' aurriblemant, sont très facheuzèz à passer :
 Laur k'atravèrs de la Trasse chevaunourrisse, la gran mèr
 Tanpétant il émeut : la forét é la terre mujir fèt.
 Chènez à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,
 Aus barikâves du mont il abat par terre toupéffant,
 Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.
 Bêtes se vont hérifant é desous leu' bourse resèrrant
 Leur keu' bienke toufû soét leur peau : mès senéanmoéins
 Ankor épés é velus k'il sont lèx outre le vant froéd.
 Mém' i travèrse le cuir dés beus ne pouvant le repoussér :
 Voère la chèvr' il atéint au long poél : mèx i n'atèindra,
 Par se k'él èt frizé' sèrré', la pelisse du bérjal.
 Aussi n'atèint la pusél' à la tandrète peau, ki se tièndra
 Prés de sa mèr' amiabl' akouvèrt, ne boujant de la mèzon,
 É de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le dois fèt :

Laurke sa peau doullète lavant, de bon uile se gréssant,
 Dan l'outél kouché' toutenuit san ira se repauzér.
 La violanse du vant de la biç', éle voute le vieřart
 Aus froès jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudezauffé,
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manodr de dékonfort.
 Kar le soulél ne li montre pais ou se puis's' ébanoéier :
 Més va dex omes noers é la jant é la ville regardér
 S'i proumenant : é desus lés Grés il eklère plutardif.
 Kar toute bête ki ét é ki n'ét kornú, ki kouch' aus boés,
 Chágrines vont naketant dans lés buiffons é kavéins fors
 Soé retirér. Pansant à sela toute bête s'émoéra,
 Ki le kouvert chérchant les épés taniérs abitér vont,
 E la kavérne du rauk : laurs téls ke seroét l'om' à troés piés,
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas :
 Téls vont sés animaus se kachér de la néje ki blanchit,
 Lors i te faut vêtir la défanse du kors ke te donré :
 Un manteau bon é fin : é le sé' ki désande toutanbas :
 Lâche l'étein ourdi, serré la trâme tu titras.
 Vè-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble desur toé,
 É ke desus ton kors hérisé ne se vâze levér droét.
 Sur ton pié le soulié, d'üne vache tué' violanmant,
 Chauffe ki soét éxé : le dedans d'üne bourre tu feutras.
 Dés chevereaus ki premiérs sont nés, ansanble tu koudras
 Lés peaus au grand froéd d'un néřfbouvin : afe ke ton daus
 Kouvres de tél ranpart à la plui : é desus bout' à ton chéf
 Kélke bonét bién fét gardant tes oréřes de tranpér.
 Kar le matin fét froid, kant s'ét ke, la biçe désandant,
 Vèrs le matin sus terre du fiél ételé se répandra
 Un ér portefroumant au bon labouraje dex eureus,
 Ki se venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannéls,
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,
 Aure devèrs la sére' plouvera fort, aureç i vantra,
 Laurke le Tréřsien Boréas lés nús méne biéndru.
 Més paravant parfé ton asér' : é regangne la méxon,
 K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutautour,
 É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'ét un moés le plusêcheus
 An toul' ivér : sâcheus au bérjał, aux omes sâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues leḡ éidront.

Gardant bien tousefi toudulong, kome l'an mène son tour,
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sés fruis
Viéne la tère, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du souléḡ Jupiter te fera voér
Par fis foés achevés dis jours de Pivér : kome, léssant
Lors le kourant sakré d'Oséan, d'Arktüre le klér feu
Laurprime tout luiḡant au soér de la nuit aparoétra.
Après lui le lamantematin Pandionin oéḡean
Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.
Tâle ta vigne davant : kar s'èt le miḡeur de sér' éinfin.
Més si le portemanoér dan tère' aux âbres s'agrinpant
Lès Pléiades fuióét, le labour de la vigne ne vaudroét.
Lès fauſſiḡeḡ éguix', é fogneus anploéie toutés jans.
Fui lèḡ siéjeḡ à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la séḡon
Dés moéssons, ankaure ke l'âpre souléḡ sèche les kours.
Hâtér lors i te faut, é menér lès fruis à la méḡon
Dés le matin te levant, pour avoér ton'vivre davant toé.
Kar l'auraur' anpóte le tiérs de l'ouvraje de ton jour:
É l'auraure te gangne chemin, ta bezongne te gagnant:
Sél' auraure de pris ki se montrant méins omes soéḡneus
Mét an voéi' é ki s'èt sur méins beus métre le dur jouḡ.

Lors ke le chardon ira se florir, la sigāle s'éguéiant
Sur lèḡ âbreḡ asix' úne naut' éklatante répandra
Dru de desous séḡ éleḡ ó tans de l'éte le travaḡeus:
Lors bién grāsse la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les sāmes lors émeront le déduit, méḡ lèḡ omes forvéins
N'an voudront. kar lors le souléḡ leur tét' é jenous kuit:
É toule kours ét s'èk de chaleur. Més lors i te faudroét
L'ombre de-sous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblio,
Dés bons flans, é du lét dés chévrés ki sésset de nourrir,
É de la chér d'úne vach' aus boés nourri, ki n'á vélé,
É du chevreau primeréin : é desur tout boère du bon vin,
Sous la fréskād' asis agogau de viande se gorjant,
Kontre le vant grasieus de zéfir le viḡaje préḡantant:
E de lā fonténe vive, ki kourt bél' é néte jetant l'eau,
Vérser lès troés pārs, é le kart i remétre du bon vin.

Més fé par tés jans la sakrè manjâle de Sérés
Bién batre, lors ke premiér se lévra lâ forse d'Orion,
An kéke plafs' au vant dans l'er' âplani kome lon doét:
É trébién de meûre lâ ferr' an sés propres vésseaus.
Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toé toutétuié,
Varlét san foéier, san tréin sèrvante tu kèrras,
Sí tu me kroés : s'êt péine d'avoér sèrvante ki â tréin.
Puis un chién mordant tu aras : é n'èpargne le manjér,
K'un ki repause le jour dérober ne te viéne de ton bién.
Més du fouraj' é du foéin ferrér faut pour toute l'anné
Pour tés beus é mulés : é selâ sèt, lèsse de tés jans
Rafrécher lés bras é jenous : é déqâtéle tés beus.
Més kant Aurion du siél, é le Sérién auront
Prins le milieu : kant l'aub' à la méin Rauzîne, regardra
Arkûr', Au Pérés, Toutelés grâpes ferr' à la méxon :
Més il faut k'ô soulél dis jours lés montrez é dis nuis.
Sink léx onbroéras. Le sixième jour antonér il faut
Lés riches dons du galard Bakkus. Més kant ne se montront
Lés pléiâdeç lâdeç avêke la forse d'Orion,
Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomanfér
An sèxon. L'anné plénemant sus terre s'akonplit.
AU SI TE vient anvî de kourir fortune desus mèr,
Lés Pléiâdeç alant de la saurs' orajeuze d'Orion
Soé kachér, an l'oséan ténébreus kant éles désandront :
Lors toute saurte de vans furieus tanpèteç émouvront :
É lors plus i ne faut lés naus tenir au péril an mér.
Més du labour dès chams éinsin ke je di te souviéndra :
É sus terre ta nef tireras, é de piérres toupartout
L'affureras, ki du vant pluvieus l'injure désandra :
Autant son tanpon ke la pluî ne la pourris' i dormant,
Tout l'ékipaje métras an sauf ô kouvért de ta méxon :
Bién propremânt de ta nef vaguemér lés éles tu ploéras :
É le timon biénsèt haut sur la fumé tu le pandras.
Éinsin atan ke du bon navigaje reviéne la sèxon :
Lors ta navîre lejiére jét' an mér : puis l'ékipant bién
Ranje sa charje dedans ke raportes du guéing à la méxon,
Éinsî ke st mon Pér' é le tién, (Pérés mal avizé.)
Kant navigoét demenant son sèt pour vivre de bon guéin :

É kékefoés iji vint ùne mér bién grande travérsant,
 Kúme kitant d'Éolí', une noére navíre le portant :
 Non ni richéss' échevant, ni avoér, ni chevanse ne fuioét,
 Més la méchant' povreté' k'oz uméins Jupiter done fáché.
 É s'abitú auprés d'Élikon danç un malureus bourg,
 Askre movéxe l'ivér, facheuze l'été, bone nul tans.

Au Pérsés, te souviéne toujours de tout euvre la sèxon
 Gardér bién apropaus : més au navigaje defur tout.
 Lou' le petit vésséau, més charge le grand si tu m'an kroés.
 Plus grancharjededanstumétras, plus grand du premiér guéing
 Gueing paraprés viéndra, si le vant kontrére se kontiént.
 Kant l'ésprit remuant à la marchandíxe tu métróts :
 Kant te voudroés dilijant de dixét' é de déte garantir :
 Ankaur t'anségneroé-je le tans mezure de la gran mér,
 Moé ki ne se navigaje kékonk, ni uzaje de vésséaus.
 Kar dans barke jamés je ne si voéiaje de sus mér,
 Fors unesoés d'Aulis danç Eubé', ou les Achéiéens
 Arrététç ün ivér gran peupl' ansanble samassoét.
 Dès kontrés de la Gréss' au siéje de Troéie s'aprétans.
 Là j'alé aus tournoés du bon Anfidamas : é je passé
 Dans Kalfis la ou s'ét ke sez ansans naublez avoét mis
 Méint pris pourpansé : Delaou je me vante ke, véinkeur
 Gangnant L'inn', un vâxe trepié à doubl' anse raporté :
 Vâxe, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muzes préxanté,
 Ou toupremiér éles m'ont aus chansons dousex avoéié.
 S'ét toute l'éksperianse ke j'é dès naus mileklout's :
 É si diré l'antante du gran Jupiter Chévrenourri.
 Kar lés Muzes m'aprendret à chanter ün inne de haut sans.

SINK jours par dis foés après le retour du souléj chaud,
 Éinfi ke vient à sa fin de l'été le pénible la sèxon,
 S'ét l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta néf tu ne ronpras
 Lors, ni la mér tés jans ne fera lors pérdre dedans l'eau,
 Si Néptun' lui même ki branle la tэрre de son veul,
 Ou Jupiter ki komand' aux inmortéls, ne te pérdoét :
 Kar danç eus la fin ét dès biéns éinfin kome dès maus.
 Lors sont lés bons vans, é la mér bon' é kalme ne malfét :
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te fiant, tire-l'an mér :
 É trébién i ajans' i metant téle charge ke véras.

Més dilijante plutaut ke plutart le retour de ta méxon.
 Lés vandanjés n'atan, ni la pluî d'autonn' : é n'atan pas
 Lés tourmantes venans : ni du Sut lez orajéz é l'aurreur,
 Kant il brasse la mër suivant une pluî ki s'épandra
 Grand' akoup autonnâl' é ki fèt la marine maléze'.

Pour naviguér lez uméins au printans ont ûne sêzon
 Autre, ki ét kant f'êt ke premiér, autant ke démarchant
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra
 Grande la feuï' ô pluhaut du figuier : Lorz on flote sus mër.
 Têl navigaje se fèt au printans : més je ne pourroé-ç
 An dire bién. kar poéint i ne m'êt agréabl' à mon ésprit,
 Trop violant. Le périï tu ne fuivoés. Més à se danjiér
 Léz omes vont se jetér par grande sotizé de leur sans.
 Kar desetans oz uméins malureus f'êt l'âme ke lés biéns.
 S'êt gran mal de mourir dans lés flaus : Més ie t'auèrti
 Konfidérér toufesi dan toé mém' éinfin ke l'orras.
 Dans lés vésséaus kreus le metant ne hazarde touton bién,
 Més la plupart léssant, kéke peu moéins charge desus mër.
 S'êt gran mal fère pért' ô milieu dés flaus de la gran mër.
 S'êt mal surcharjér télemant une charvète, k'an fin
 Ronpe l'eséuï, é la charge se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezûr' an tout : L'aukázion ét bone sur tout.
 Pour chés toé la menant te prouvoér d'une fame de sêzon,
 Ni forloéing (si me kroés) odesous ne démeure de trant' ans,
 Ni lés passe de loéing. Se seroét mariaje de sêzon.
 Une femél' à katorze puboé' pour épouzér à kinz' ans.
 Pran la pufél' : Éinfin bones meurs li aprandre tu pouvoés.
 Més surtout prandras sêlela ki demeure jognant toé :
 Més guét' à tout ke de tés voéizins tu n'épouzes le plêzir.
 Kar l'ome rien dé miêur ne saroét k'ûne sâme rekouvrér
 Kant bon' él ét : rien pis k'ûne sâme movéze ne pouroét,
 Sâfre goulú : ki son Om' kéke fort k'il soét grise, brûlé
 San tizon : ki le basse touvért à la viézés' à ronjér.

BIÉN kome doés dez ureus Immortéls garde le respét.
 Au tién frère paréï ne feras nul ami ke tu prandras :
 Ou si le sês, le premiér ne komanse de lui fère nul mal :
 E ne li sau de ta lang' é ne man. Toutefoés si komansoés,
 Tank'ou tu dissez ou sissez à lui kéke chause ki déplût,

Au double soé souvenant de l'amandér. Més si repantant
 Pour se rabiéner à toé te vouloét bién sère la rêzon,
 Oè-l'é resoè. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant
 Fét son ami. L'aparanse jamès ne démente ta pansé.
 Fui le renom ke tu soés un ami ni de trop ni de trop peu.
 A ki ke soét ne reprauche james, la ruïne dex éspris,
 La povreté nuizante, préçant dex Ureus ki toujours sont.
 Aux omes s'èt le tresaur le mièur, ke la langue s'épargnant
 Chichetoujours. Toute grasse la suit s'éle marche de moéien.
 Més si tu dis kéke mal, bién pis toé même tu orras.
 Aubankèt ou s'asanblet amis ne dédeigne d'asfister:
 Kar de l'ékaut, petit' ét la dépan' é la grasse de granpris.
 Ni a Jupiter ni aux autrez Ureus kant grasse tu randras
 Sans te laver lés méins dés l'aube ne libe le beauvin.
 Éinsi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke priroés.
 Aus raions du soulél, toudebout n'urine retourné,
 Dés ke levé luira le ramantant juskeç à kouchér.
 Anmi la voé' ni dehors de la voéie ne pisse démarchant,
 Non tout à nu dékouvért : lés nuis font ankorez aus Dieus.
 Més l'ome bién apris tou divin akroupi s'an akitroét,
 Ou bién kontre le mur de la kour bién klauçe se préssant.
 Aussi ta honte soulé' de semans' à dedans de ta mézon
 Prés du foier dékouvrir tu ne viéndras : més tu le fuiras.
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éséras
 Fère ligne' : més bién à retour d'une fête des Eureus.
 Aus fontéines ton eau ne feras : més fort tu le fuiras.
 Garde ke l'eau bél' é klère koulant dés fleuves pérannéls
 Passeç à pié, ke ne fasses davant ta prière, tenant l'eul
 Dans le kourant, é lavant tés méins de son eau klér' é pléçant'.
 Un ki le fleuve géant sés méins ne lavra de movétié,
 Dieus s'an kourrouseront, é movés ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelét dés Dieus à la fête de réspèt
 Onké le sèk d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.
 Mètre pluhaut odefus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
 Antre buvans. De selà viéndroét kéke grande malurté.
 Kant tu feras bâtir demi fête ne léffe ta mézon,
 K'an s'i venant pérchéer le chukas n'i kroasse le jâçart.
 Ni paravant ke prtér le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te lève davant. kar mém' à sefi du maleur a.
 Sur se ki n'èt à mouvoër (kar s'èt le miœur) tu n'aséras
 Un garson douxaniér (se ki fèt l'ome dêxome languir)
 N'aussi le douxeluniér : kar s'èt toudemême se fèt si.
 Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras
 Par toule kors. kar mêmez à tans de sefi du maleur viént.
 Non, kant aus sakrifishez asstant lés fére véras,
 Rién n'i rebran de segrét : kar Dieu de sefi te reprandroët.
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mér se dégorjér
 Ê dans lés fontéines ne pifs' : é te garde d'i fallir :
 Aussi n'iva-x à l'ébat. kar bién ne feroés si le séxoés.
 ÉINBI feras : du renom mauvés dex uméins tu te gardras :
 Kar le renom mauvés ét forlejér à s'élevér sus
 Êxémant : à souffrir fâcheus : à démettre maléxé.
 Puis le renom ne se pért toutafèt : kant même de pluzieurs
 Peuplez il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.

LÈS JOURS.

LÈS JOURS par Jupiter opservant bien kome lon doèt,
 Anfégne lès sérvans ke le jour trantième du moès vaut
 Pour la bezongne revoër, kome pour la pitanse départir :
 Kant à la vré' vérité lès peuples jujans la retiéndront.

Aur voéfi lès jours du prudant Jupiter. Le premier s'èt
 Tout le premier, é le kart : anaprès le sétième, sakré jour :
 Kar Lâtaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.
 Mès l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,
 Par toule moès kroéssant, pour fère lez euvres du mortél.
 L'onz' é douzième seront bienfaur profitables touls deus,
 L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.
 Mès le douziém' outrepasse toujours l'onzième de bonté.
 Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'ér file son fil
 Au lons jours, kant s'èt ke le sāj' antasse le monseau :
 Kant, si la fâme sa toél' ourdît, la tisüre se fèt mieus.

Mès le trezième du moès kroéssant fui fui de komansér
 Kélke semál'. Il vaut si tu as déz ábrez à planter :
 Mès du mitan le fixième ne vaut à la plante du tout rien.
 Éins bon il ét à kréer l'ome mál' : à femèle ne konvient,
 Non pour nêtre dutout, non pour mariajex akonplir.

Non le fixième premier non plus à la fille ne duira :
 Mès à chevreaus châtér komosí dež ouéles le bérkal,

É pour klaure le park du troupeau, s'èt un grasieus jour.
 Pour sère mál il vaut : é si éime ke sornéteç on dí,
 É mansonjeç, é maus amoureux : é devizér à l'anblé'.
 Més l'uitième du moés lé muglant beuf sán', é le vérrat.
 É le douzième mulés ó travał durs chátrér i konviént.
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé
 Anjandrás. kar laurç i se fét saursaj' é de bon fans.
 Pour sère mál' ét bon le dixiém' : à la fiçe le kart vaut,
 Kart du mitan. Kant s'èt k'i te faut, leç ouéfeç, é lès beus
 Kaurneretaurs, é le chien mordant, é mulés ó travał durs,
 Aplanier de la méin. É sogneus anploéie ton ésprit
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéssant
 É ne te pétre de deuł. s'èt un jour serte solannél.
 Més le katrième du moés chés toè ton épouze tu manras,
 Lès augures jujant ki seront plus faustez à tél fét.
 Lès finkièmeç i faut évitér jours tristez é mauvés.
 Kar lon dit ke le kint leç Érinis raudent alantour
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noèze décharja.
 Més le sétim' ó milieu la sakré manjás de Sérés,
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)
 Faut jetér : É la matière koupér pour sère le planché
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' á fere lès naus.
 Au katrième komans' à drefér ta navire de boés sék.
 Au mitoién neuvième du moés, mieus vaut la remonté' :
 Més le premiér neuviém' oç uméins san pérte reluira.
 Kar bon il ét setisi pour plantér é pour kréér ansfans,
 Mál' é femèl' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.
 Més peu sávènt komant au tiérneuvième du tout bon
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou
 Dés fors beus é mulés é chevaux ki démarchet de pié pront :
 Voère la vite galère de bans garni' tirer an mèr
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom
 Au mitoién katriém' antáme le mui. li desur tous
 Ét sakre jour. Bién peu dés moés le katrième desus vint,
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vèpre plumauvés.
 SONT lès jourski du grand profit aus térréstreç aportront :
 Més léç autres kadus te défáudront rien ne raportans.
 L'un l'ün, é l'autre kék' autr' émera : peu bien s'i konoétront.

*Mère se montr' unefoés, unefoés marrâtre, la journe.
 Bién eureus é benit ki sachant se ke s'êt de tousés jours,
 Sans nule koulpe davant lèx immortéls, bezognér s'êt,
 Lèx augúres jujant, é se bién retenant de tout éksés.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS
 D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*Viz' é REGARD', i metant ton étude totále d'ouir bién,
 Dés diskours déklarés le chemin droét an tout é partout,
 An rejetant lés viffes méchans, ki la tourbe détruiçant
 Dés malureus, de méchés toute chauz' anpèchet toupartout
 Bién differans, de fason brouillé' maskés é déguizés.
 Sés vifes faut déchafér de ton ésprit par bone réxon.
 Kar se fera le sakré purifimant pour te repurjér,
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sés maus:
 É surtout la matière ki fournit ordure partout:
 Kant la kouvoétiz' aurde man' lés rénez abandon.*

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monseigneur de Ioyeuse.	5

PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i>	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i>	14
<i>Changeons propos puis que tout change.</i>	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i>	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i>	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i>	36
<i>A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Etat.</i> . .	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i>	43

SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i>	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i>	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i>	73
<i>Villequier, d'vne ame tresbonne</i>	78
<i>Iean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posseder dequoy bien faire.</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire.</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere.</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre.</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence.</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage.</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recomance</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires.</i>	127
<i>Ieune Lansfac, dès ton enfance.</i>	132
<i>Lansfac, prosperer & bien viure.</i>	138

CONTINIVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilles.</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine.</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle.</i>	180

QUATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre</i>	187
<i>Droite Raïson tu es perdue.</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne.</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse!</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréue!.</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie.</i>	210
<i>Je n'entan point la Ligue sainte</i>	215
<i>Nicolas, qui par long vsage.</i>	220

APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois feurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royme de Nauarre.	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur sa traduction du Quatriefme Liure de l' <i>Eneide</i>).	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours).	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny).	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau.	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte.	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royme sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royme.	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuvieme, complainte.	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France.	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume.	260
XI. In Henrici III. Regis Galliaë, & Poloniaë, fœlicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiaë vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Baif	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III.	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III.	274
XIIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cofmographie. Ode.	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le fixième de Feurier, 1578.	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF.. A Monsieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Fran- çoife.	282
XVII. A Claude Binet	283
XVIII. Dialogue	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier).	286
XX. (Sur vn depart).	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles	287
XXII. Baif à Fortia	288
XXIII. Baif, despité de ce que du Bartas n'auoit voulu fuiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué.	288
XXIV. Chanfon, faicte par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poiffy, 1561. Ronfard & Baif y ont auffy befogné	289
XXV. Chant d'alaignesse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyvernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aueugle Siannois.	293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANÇOËZE

AN VÈRS MEZURÉS.

Au Mokeur	298
Extrait du privil(èg)e	298
Au Roè	299
Aus Segretères d'État	301
L'A B Ç, du langaje Franfoès	303
Briève rézon dès mètres de fe livre	303
An l'oneur de très auguste é très vértueuze Prin- fèsse Katerine dès Médichis Réine Mère du Roè.	305
Au Roè de Poulogne.	313
A Monfigneur de Nevèrs.	316
Aux Ségneurs du Gat é Dépottes.	317
A la Vértu	319
Au Peuple Franfoès	320
A Monfigneur Duk d'Alanfon	321
Aus Poètes Franfoès.	323
A Monfigneur le Grand Prieur.	324
A Messieurs de Fites é Garraut Trezorièrs de l'Épargne.	326
Aus Lizeurs. <i>Ianbikes Trimètres.</i>	327
LÈS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoène de Baif.	328
LÈS BEZOGNES d'Éziode.	339
LÈS JOURS.	350
Avis de Lin.	352

LÈS VÈRS DORÉS de Pitagoras	353
Poème d'Anfégnemans de Faulkilidés.	356
Anfégnemans de Naumache pour lès filès à marier	362

EXTRAITS

D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de servir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hæretiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séwme 1.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séwme 1.	369
Pfautier. Ps. 1.	371
Chanfonètes. — Livre II. Chanfon 1.	373
Table des chanfonètes.	375
Vers de Baif à mettre sur sa tumbé.	383
NOTES	385



Achevé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS